

故乡，爱和力量的源泉

黎 焱

旅居海外一晃20年。可是，无论我走了多远、多久，都像是一只被故乡亲友牵扯着的风筝，他们常在我耳畔叮咛：“回家看看！”今年夏天我给自己放了一个长假，乘上了回国的飞机，一门心思去探亲访友。

首站去了北京，北京是我父亲的老家。姑姑率领着自己的女儿女婿等好几位亲人聚集在首都机场出站口迎接我，见我走来便热络络地簇拥上来。住在姑姑家，我没有出去购物或参观北京的景点，而是天天窝在家里，听姑姑和堂姐用地道的北京话聊家长里短，聊老一辈人那些事。年轻人乐意在外面的高级餐厅为我接风，但我似乎更享受姑姑和侄儿们在家里亲手做的饺子和北方的佳肴。最让我感慨的是，父亲老家里所有的第三代人都念了大学，都有了很好的工作。他们家家都有小轿车，住的房子比第二代人的高级许多，在奉行努力工作的同时，也尽情享受生活。

在北京住了一个星期后，我

乘着高铁南下去成都。在国外总听到人们对中国高铁的赞誉，如今亲身体验才真正感受到了它的魅力。记得小时候坐火车往来于成都、北京之间要两天两夜，而乘高铁只需8小时。坐在高铁车厢里没有颠簸感和轰隆声，沿途看着风景，舒舒服服、安安静静就到达了目的地。

成都是养育我母亲之地，也是我成长的地方，那里有我的小学、中学、大学同学，还有住过的老院子。

四面八方的朋友们得知我要回来，早早地就约起。有的同学还专门千里迢迢从外地赶回来，与阔别了多年的我相聚。

小学女同学的聚会是第一拨，被安排在成都最具文化特色的宽窄巷子。那天下了蒙蒙细雨，朋友们打着伞赶来，相聚在一个环境优雅的茶园，畅叙起童年的趣事和不变的友情。这些昔日的小伙伴个个穿着漂亮得体的衣裳，神采奕奕，岁月的沉淀让她们显得更加内外兼修，各具风

采。她们每人手上都握着一部华为手机，个个都成了摄影高手，收藏了生活中多个精彩的瞬间。退休后，她们有的在学唱歌、跳舞、书画或当业余模特儿，有的用闲暇时间助儿女一臂之力，有的含饴弄孙，有的尚有高堂，悉心照料着自己年迈的父母。

一滴水可见太阳。我在这些小学同学身上看到了中国人的精神状态。如今，中国人变得如此会安排生活，过得如此幸福快乐！人们在追求物质生活的同时也在追求着高层次的精神生活。相比国外的“一代不管另一代、孩子不照顾老年父母是天经地义的事”，我的这些老同学秉承中华民族的传统美德，无怨无悔地孝敬父母、让父母老有所依，令我感动不已。在她们身上凝聚着中华文明的精华，成为家庭和睦、其乐融融的精神力量。

只有女同学聚会当然不够，接着又有了全班同学的聚会，地点选在浣花溪一个兼具喝茶和用餐的茶楼。同学中有一个摄影群，定期出去摄影、写诗、游历祖国大好河山，他们在聚会上展示自己的摄影作品，并吟诗作赋感念同学之情。桌上摆起了丰盛无比的久违了的川菜，大家提议让我在开饭前讲两句。此刻，一桩桩往事涌上心头。我忆起自己刚到美国“独在异乡为异客”，孤零零地迎来第一个春节时，突然接到了小学同学和老师的越洋电话。原来，正在欢聚迎新年的师生们惦记着我这个海外游子，争先恐后地在电话里向我述说他们的思念和祝福。那个越洋电话，成了我此生收到的最宝贵的礼物。在海外这些年来，每逢中国的传统佳节，同学们都会用各种方式送来节日的祝福和问候，使我在异国总能听到最亲、最美的乡音。学生时代结下的纯真无暇的友情，天涯海角永相伴。

我的大学时代是在西南民族

大学度过的，这是我生命中最引以为豪的一页。我在那里与55个少数民族的同学一道度过了别样的大学时光，让我在青年时代就获得了一个享受多元文化沁润、熏陶的难得机会。更珍贵的是，我在民族大学与许多少数民族同学结下了深厚的友谊，成了终生好友。虽然离开校园后，我的少数民族同学大多回到了民族地区，为家乡的现代化建设出谋出力，但是同学情始终把我们的心连在一起。

此次回家，大学同学从四面八方赶来相聚，他们带来了红酒、青稞酒、竹筒酒，我们一起畅饮，开着玩笑，讲着大学时代的友谊和爱情故事。餐后，我和好友们徜徉在西南民大的新老校园里，好闺蜜用最新款的华为手机，在校园里拍下了数不清的珍贵团聚照片。随后，大家的脚步又移到了杜甫草堂。昔日的杜甫草堂只是“茅屋为秋风所破歌”，现如今已成了诗歌的海洋、诗歌的石林。杜甫是成都的骄傲，他的千古绝唱被雕刻在一块块形状各异的巨型石块和石壁上，这样的设计、布局独具匠心。我发自内心地为家乡成都的悠久历史和深厚文化内涵感到自豪。

临走时，同学们送给我各种各样的礼物，像成都佐料、点心、青稞酒、青稞面等，装满了我的行囊。更重要的是，他们的友情装满了我的心房。我深深地知道，我的故乡，我的亲人、同学、朋友，是我在这地球上永恒的知己，是我爱和力量的源泉。

（作者为旅美作家、翻译）



本文作者（左一）和大学同学在西南民族大学校园内留影。

我的中国文学翻译之路

（埃及）梅阿舒尔



图为梅·阿舒尔在埃及开罗中国文化中心参观水墨艺术展。 周 轲摄

中国的“一带一路”建设，让沿线国家和地区之间的经贸联系和文化交流更加密切。越来越多的阿拉伯民众像我一样对中国文化和文学产生兴趣，愿意更多地了解中国。

十几岁时，我便开始阅读有关中国文化和历史的书籍。上大学学习汉语之后，我对中国文学作品更加着迷。通过文学这面镜子，我对中国社会和文化有了深入的了解。

2007年，我参加中文歌唱比赛获一等奖，得到了去中国交流的机会。虽是第一次到中国，我却感到亲切而熟悉。此后的10多年间，我经常到中国参加文化交流活动。每到一座城市，我都会用相机和笔记本记录当地的社会风貌和风土人情。即使回到埃及，我也时刻关注中国的最新动态。最近，我正在收看《见字如面》《朗读者》等中国的文化类综艺节目，每一段声音背后都有一个令人动容的故事。

随着对中国了解的深入，同时为了把更多优秀的中国文学作品介绍给阿拉伯读者，我决定把翻译作为我的职业。文学翻译不只是文字的转换，更重要的是要把作品中的文化、思想和情感传递给读者。为了做好翻译，了解中国社会，我结识了很多中国朋友。很多时候，我都会通过网络与他们交流，并请教问题。朋友们的无私帮助令我感动，我们之间结下了深厚的友谊。

在我看来，新中国成立70年来，之所以能取得辉煌的成就，是与中国政府高瞻远瞩的谋划分不开的，同时也离不开中国人民勤奋认真的努力。每次到中国，总能发现新的变化：新的地铁线开通了、新的大楼建成了、人们的电子设备不断更新换代……看着路上来来往往的行人，我深刻地感受到，中国的发展不仅表现在经济上的日益繁荣，而且体现在人们积极奋发的精神状态上。

文化交流是国家间互信与合作的重要基础。“一带一路”建设让沿线国家和地区之间的经贸联系和文化交流更加密切。这些年，我成了开罗中国文化中心的常客，每次中心举办相关活动，我都会去参加。我欣喜地看到，越来越多的文化沙龙、文化论坛和文学作品互译活动在埃及乃至阿拉伯国家和中国之间开展。

埃及与中国都是有着悠久历史和灿烂文化的国家。很多埃及民众都渴望深入了解中国。我通过翻译中国的书籍，让更多读者感知中国的发展变化。我翻译的一些中国作家的作品，在阿拉伯读者中受到广泛欢迎。

为了能够阅读到更多的中国文学作品，很多阿拉伯读者专门通过社交媒体与我交流，对我下一步翻译作品的选择提出建议。这使我有更大的动力在中国文学翻译这条路上走下去。

（作者为埃及翻译家、作家，本报记者周 轲采访整理）

礼仪漫谈

佛得角习俗

马保奉

居民

佛得角共和国是处于大西洋中的岛国，距离非洲大陆500多公里。虽然属于非洲国家，但似乎没有多少非洲味。其房屋多是不高的黄色尖顶小楼，街道铺石子，两旁绿树成荫。其语言、人名等，都与前殖民宗主国葡萄牙相近。风俗方面更接近巴西，人们也擅长跳巴西桑巴舞。

当地居民绝大部分为克里奥尔人，其肤色介于黑白之间，生活方式如同欧洲人。他们善于打扮，讲究服饰色彩搭配，穿着妩媚动人且注重个性。

当地居民生活节奏慢，幸福指数高。他们时间观念较强，认为迟到、失约是缺乏教养的行为。他们天生喜欢音乐，甚至在葬礼上也要演奏乐曲，以音乐缓解伤痛。

交际

佛得角人的问候语言有“您好”“身体好吗”“见到您很高兴”“愿上帝保佑您”等。初次见面，他们会主动与人握手，但不用力过重。熟人见面，常常是热情拥抱，轻吻对方脸颊，然后再握手、问候。拥抱时忌讳抱得过于紧、时间过长。交际场合，对不太熟悉的人则是点头致意，或微微躬身。乡下朋友见面，常常

边问候边用右手掌拍打对方右手掌，以示亲密无间。

女性与男客人见面时，习惯行屈膝礼或弯腰鞠躬礼。有身份的女性，也会伸手同男客人握手问候。需要注意的是，男女之间行握手礼，需待女方先伸出手，男方才可伸出手相握。男方握手时，忌握住女生的手久不松开。

吻礼在这里也很流行，其方式是吻对方的面颊，先后右左，各一次。上流社会流行吻手礼，即女士右手掌心朝下向前伸出，并做下垂状，男士单手或双手轻轻托起女士手掌，微俯身低头，在其手背上轻轻一吻，说声“谢谢”。

餐饮

佛得角渔业资源丰富，海鲜是传统美食。最常见的是用鲜鱼、甜薯、生香蕉、薯粉等做的鱼汤。有特色的是烧烤野味，佐以咖喱，口味香浓厚重。还有炸鳗鱼，浇以洋葱和番茄汁，非常可口。碳烤蔬菜属于当地一绝，即将玉米、辣椒、胡萝卜等食材串在一起烧烤，配合海鲜一起吃，既美味又营养。

当地的海味价格便宜，刚打捞上来的金枪鱼约4-5欧元/千克。若在岛上租屋居住，自己拥有厨房，可到码头上购买海鲜自己烹饪，享受当地海产美味。



佛得角大学孔子学院学生在海滩上踢毽子。 中国侨网

狂欢

在每年复活节前40天的第一个星期二，全国放假举办狂欢节。清晨，街上锣鼓喧腾，人头攒动。穿着各式服装、各种扮相的舞者，开始表演桑巴舞。下午，狂欢活动达到高潮，为赢得喝彩和掌声，各个舞蹈队都使出浑身解数。随之，各舞蹈队的彩车相继亮相，缓缓前进。彩车被装扮得华丽无比，每辆车上都有一个少女扮演的公主，频频向人们招手、微笑致意。入夜，灯光璀璨，音乐迷人。造型怪诞、奇葩的人们狂舞起来，如醉如痴，通宵达旦。经过评判，选出优胜舞蹈队和最美彩车，给予嘉奖。

婚俗

天主教徒的婚礼在教堂举行，流程比较复杂。

民间的婚俗是：小伙子用植物叶子包裹鲜花，向姑娘求婚。

姑娘接受之后，小伙子便在其身边跳舞，并投以深情目光。之后，小伙子便以香蕉叶作纸，写信给姑娘父母求婚。信由小伙子的教父或有威望的长者亲自送去。女孩父母当着送信人的面，询问女儿的意见。传信人有义务将姑娘的话如实传达给男孩。

如果顺利，女孩父母会把男孩请到家里，了解其家庭状况，同时给他一些忠告。小伙子回家向父母禀报时，女方会派人偷听。待其谈话接近尾声时，偷听者会突然出现在面前，询问男方家庭对婚事的打算。

婚礼一般在星期五举行。届时，亲朋好友都穿着鲜艳的民族服装前来贺喜。他们在婚礼上脚踏鼓点，翩翩起舞，尽情欢唱。新娘的父母手执竹鞭，象征性地在女儿身上抽几下，意思是把她赶走，从此不再眷恋父母。同时，眼泪汪汪地向女儿、女婿祝福，希望他们白头到老。

（作者为外交部礼宾司原参赞）

连词『暨』宜用于庄重场合

杜老师：

某媒体刊文说：“全县有5个边境镇暨11个沿边村。”请问这句话里的“暨”用得是否妥当？谢谢！
云南读者 尚连理

尚连理读者：

“暨”做连词，相当于“和”的时候，仅用于比较庄重的场合。常见的是用于连接会议、活动等名称。

1.用于连接会议名称。例如：

（1）中国商业联合会会长在第19届亚太零售商会暨国际消费品博览会上表示，中国今年实施更大规模的减税降费，更好地为企业减负，加快发展流通、促进商业消费。

（2）中国影视工业人才发展高峰论坛暨第二届中国影视后期产业发展青岛会议在青岛西海岸新区举行。

2.用于连接仪式名称。例如：

（3）“美丽浙江”电视展播启动暨中法媒体合作签约仪式5日在法国巴黎举行。

（4）昨天在这里举行了哈尔滨·东北亚国际贸易中心（会展中心）签约暨启动仪式。

3.用于连接赛事名称。例如：

（5）U23亚洲杯决赛阶段比赛暨东京奥运会预选赛将在2020年打响，届时中、朝两队可能被分到一组。

“暨”也用于连接内容不同的活动名称，例如：

（6）“2019年中国·博兴环麻大湖轮滑马拉松大赛”新闻发布会暨启动仪式昨天在京举行。

（7）“深入生活·扎根人民”2019年农家书屋阅读示范活动暨“百草园”公共文化服务平台上线运行启动仪式在甘肃省张掖市隆重举行。

（8）市委理论学习中心组专题讲座暨全面打赢脱贫攻坚战报告会在天津礼堂举行，深入学习贯彻习近平总书记关于扶贫工作重要论述，准确把握脱贫攻坚形势任务。

例（6）中的“暨”用于连接会议、仪式的名称，例（7）中的“暨”用于连接活动、仪式的名称，例（8）中的“暨”用于连接讲座、会议的名称。

“暨”的连词用法来自古汉语，具有浓厚的书面色彩，故而现在用于比较庄重的语境。“全县有5个边境镇暨11个沿边村”是一般性叙述话语，因此不宜用“暨”。这里的“暨”宜改为“和”，改为“全县有5个边境镇和11个沿边村”。

《语言文字报》原主编
杜永道

